

TRETIA ZÁPISNICA O OPRAVÁCH K ZMLUVE

MEDZI

BELGICKÝM KRÁLOVSTVOM, DÁNSKYM KRÁLOVSTVOM,
SPOLKOVOU REPUBLIKOU NEMECKO, HELÉNSKOU REPUBLIKOU, ŠPANIELSKYM KRÁLOVSTVOM,
FRANCÚZSKOU REPUBLIKOU, ÍRSKOM, TALIANSKOU REPUBLIKOU, LUXEMBURSKÝM
VELKOVODSTVOM, HOLANDSKÝM KRÁLOVSTVOM, RAKÚSKOU REPUBLIKOU,
PORTUGALSKOU REPUBLIKOU, FÍNSKOU REPUBLIKOU, ŠVÉDSKYM KRÁLOVSTVOM,
SPOJENÝM KRÁLOVSTVOM VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA
(ČLENSKÝMI ŠTÁTMI EURÓPSKEJ ÚNIE)

A

ČESKOU REPUBLIKOU, ESTÓNSKOU REPUBLIKOU, CYPERSKOU REPUBLIKOU,
LOTYŠSKOU REPUBLIKOU, LITOVSKOU REPUBLIKOU, MAĎARSKOU REPUBLIKOU,
MALTSKOU REPUBLIKOU, POĽSKOU REPUBLIKOU,
SLOVINSKOU REPUBLIKOU, SLOVENSKOU REPUBLIKOU

O PRISTÚPENÍ ČESKEJ REPUBLIKY,
ESTÓNSKEJ REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ REPUBLIKY,
MAĎARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY, POĽSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY
A SLOVENSKEJ REPUBLIKY
K EURÓPSKEJ ÚNII

podpísanej v Aténach 16. apríla 2003

(AA2003/TR, 16. 4. 2003)
(Mimoriadne vydanie Ú. v. EÚ z 23. 9. 2003)

1. Akt o pristúpení, príloha II „Zoznam uvedený v článku 20 aktu o pristúpení“, kapitola 1 „Voľný pohyb tovaru“, od-
diel J „Potraviny“

Bod 3, úprava smernice Komisie 91/321/EHS

a) V písmene a) – (zarážky v nových jazykoch)
(AA2003/ACT/Príloha II/sk 222) (Mimoriadne vydanie Ú. v. EÚ z 23. 9. 2003, s. 93)

Namiesto: „– v lotyštine:
„Piena maisījums zīdaiņiem līdz četru mņešu vecumam“ a „Piena maisījums zīdaiņiem no
četrū mņešu vecuma“,“

má byť: „– v lotyštine:
„Maisījums zīdaiņiem līdz četrū-sešu mņešu vecumam“ a „Maisījums zīdaiņiem no četrū
mņešu vecuma“,“.

b) V písmene b) – (zarážky v nových jazykoch)
(AA2003/ACT/Príloha II/sk 223) (Mimoriadne vydanie Ú. v. EÚ z 23. 9. 2003, s. 93)

Namiesto: „– v lotyštine:
„Piens zīdaiņiem līdz četrū mņešu vecumam“ a „Piens zīdaiņiem no četrū mņešu vecuma“,“

má byť: „– v lotyštine:
„Piens zīdaiņiem līdz četrū-sešu mņešu vecumam“ a „Piens zīdaiņiem no četrū mņešu
vecuma“,“.

2. Akt o pristúpení, príloha II „Zoznam uvedený v článku 20 aktu o pristúpení“, kapitola 16 „Životné prostredie“, od-
diel D „Obmedzovanie znečisťovania životného prostredia priemyslom a manažment rizík“

Bod 4, úpravy nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 761/2001, písmeno b) týkajúce sa prílohy IV
(AA2003/ACT/Príloha II/sk 2077) (Mimoriadne vydanie Ú. v. EÚ z 23. 9. 2003, s. 706)

a) Namiesto: „– estónsky: „tõestatud keskkonnajuhtimine““

má byť: „– estónsky: „tõendatud keskkonnajuhtimine““.

b) Namiesto: „– lotyšsky: „verificēta vides vadība““

má byť: „– lotyšsky: „verificēta vides pārvaldība““.

3. Pôvodné zmluvy, znenie pripojené k zmluve o pristúpení (neuvverejnené v úradnom vestníku)

a) Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva (1957)

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 185	„... môže nariadiť odklad uplatnenia napadnutého aktu.“	„... môže nariadiť odklad <u>výkonu</u> napadnutého aktu.“

b) Zmluva o Európskej únii (1992)

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok G časť D bod 25 – nahradenie článku 107	„... alebo prijímať pokyny tak od orgánov spoločenstva ako ani od žiadnej vlády členského štátu alebo od iného orgánu. Orgány spoločenstva a vlády členských štátov sa zaväzujú rešpektovať túto zásadu...“	„... alebo prijímať pokyny tak od orgánov <u>alebo inštitúcií</u> spoločenstva, ako ani od žiadnej vlády členského štátu alebo od iného orgánu. Orgány <u>a inštitúcie</u> spoločenstva a vlády členských štátov sa zaväzujú rešpektovať túto zásadu...“
článok G časť D bod 25 – nahradenie článku 109 ods. 5	„5. Bez toho, aby bola dotknutá právomoc spoločenstva a dohody spoločenstva týkajúce sa hospodárskej a menovej únie, môžu členské štáty rokovať s medzinárodnými orgánmi a uzatvárať medzinárodné dohody.“	„5. Bez toho, aby bola dotknutá právomoc spoločenstva a dohody spoločenstva týkajúce sa hospodárskej a menovej únie, môžu členské štáty rokovať <u>v medzinárodných orgánoch</u> a uzatvárať medzinárodné dohody.“
článok G časť D bod 38 – nový článok 130u ods. 1 prvá zarážka	„– trvalo udržateľný hospodársky a sociálny rozvoj rozvojových krajín a osobitne krajiny, ktoré sú v najviac znevýhodnených regiónoch najnevýhodnejšej situácii;“	„– trvalo udržateľný hospodársky a sociálny rozvoj rozvojových krajín a osobitne <u>tých z nich</u> , ktoré sú najviac <u>znevýhodnené</u> ;“
článok G časť E bod 54 – nahradenie článku 175 druhého pododseku	„... možno v lehote ďalších dvoch mesiacov zahájiť súdne konanie.“	„... možno v lehote ďalších dvoch mesiacov <u> podať návrh na začatie súdneho konania</u> .“
článok G časť E bod 54 – nahradenie článku 175 tretieho pododseku	„Každá fyzická alebo právnická osoba môže podať sťažnosť Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok uvedených v predchádzajúcich odsekoch na niektorý orgán...“	„Každá fyzická alebo právnická osoba môže podať <u>žalobu</u> Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok uvedených v predchádzajúcich odsekoch <u>proti niektorému orgánu</u> ...“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok G časť E bod 56 – nahradenie článku 177	<p>„Súdny dvor má právomoc vydať predbežný nález o otázkach, ktoré sa týkajú:</p> <p>a) výkladu tejto zmluvy;</p> <p>b) platnosti a výkladu aktov orgánov spoločenstva a ECB;</p> <p>c) výkladu štatútov orgánov zriadených aktom Rady, ak to tak tieto štatúty stanovia.</p> <p>Ak je takáto otázka predložená niektorému súdu členského štátu a tento súd usúdi, že rozhodnutie o tejto otázke je nevyhnutné pre vydanie rozhodnutia, môže požiadať Súdny dvor, aby o nej vydal nález.</p> <p>Ak je takáto otázka predložená v priebehu súdneho konania na súde členského štátu, proti ktorého rozhodnutiu nie je prípustný opravný prostriedok podľa vnútroštátneho práva, tento súd postúpi vec Súdnemu dvoru.“</p>	<p>„Súdny dvor má právomoc vydať <u>rozhodnutie o prejudiciálnych</u> otázkach, ktoré sa týkajú:</p> <p>a) výkladu tejto zmluvy;</p> <p>b) platnosti a výkladu aktov orgánov spoločenstva a ECB;</p> <p>c) výkladu štatútov orgánov zriadených aktom Rady, ak to tak tieto štatúty stanovia.</p> <p><u>Ak sa takáto otázka položí v konaní pred vnútroštátnym súdnym orgánom a tento súdny orgán usúdi, že rozhodnutie o nej je nevyhnutné pre vydanie jeho rozhodnutia, môže sa obrátiť na Súdny dvor, aby o nej rozhodol.</u></p> <p><u>Ak sa takáto otázka položí v konaní pred vnútroštátnym súdnym orgánom, proti ktorého rozhodnutiu nie je prípustný opravný prostriedok podľa vnútroštátneho práva, je tento súdny orgán povinný obrátiť sa na Súdny dvor.“</u></p>
Protokol o Štatúte Európskeho systému centrálnych bánk a Európskej centrálnej banky		
článok 19.2	<p>„... stanoví základ pre minimálne rezervy a najvyšší prípustný pomer medzi týmito rezervami, ako aj primerané sankcie pre prípad, že sa nedodržia.“</p>	<p>„... stanoví základ pre minimálne rezervy a najvyšší prípustný pomer medzi týmito rezervami <u>a ich základom</u>, ako aj primerané sankcie pre prípad, že sa nedodržia.“</p>

c) Amsterdamská zmluva, ktorá mení zmluvu o Európskej únii, zmluvy o založení Európskych spoločenstiev a niektoré súvisiace akty (1997)

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 1 bod 10 – nahradenie článku J.4 ods. 3	<p>„3. Jednotné akcie zaväzujú členské štáty, aby pri výkone svojej činnosti zastávali prijaté stanoviská.“</p>	<p>„3. Jednotné akcie zaväzujú členské štáty <u>pri prijímaní svojich pozícií a výkone svojej činnosti.</u>“</p>
článok 1 bod 10 – nahradenie článku J.10 prvého pododseku	<p>„... a ich zástupcovia v medzinárodných organizáciách spolupracujú tak, aby zabezpečili uskutočňovanie spoločných pozícií a jednotných akcií prijatých Radou.“</p>	<p>„... a ich <u>zastúpenia</u> v medzinárodných organizáciách spolupracujú tak, aby zabezpečili <u>dodržiavanie</u> a uskutočňovanie spoločných pozícií a jednotných akcií prijatých Radou.“</p>

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 1 bod 10 – nahradenie článku J.12 ods. 2	„2. V prípadoch, ktoré si vyžadujú rýchle rozhodnutie, zvolá predsedníctvo do 48 hodín, alebo v naliehavých prípadoch v kratšom čase, z vlastného podnetu alebo na žiadosť Komisie mimoriadne zasadanie Rady.“	„2. V prípadoch, ktoré si vyžadujú rýchle rozhodnutie, zvolá predsedníctvo do 48 hodín, alebo v naliehavých prípadoch v kratšom čase, z vlastného podnetu alebo na žiadosť Komisie <u>alebo členského štátu</u> mimoriadne <u>zasadnutie</u> Rady.“
článok 1 bod 10 – nahradenie článku J.18 ods. 3 druhého pododseku prvej vety	„... podľa kľúča hrubého domáceho produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“	„... podľa kľúča hrubého <u>národného</u> produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“
článok 1 bod 11 – nahradenie článku K.13 ods. 3 druhej vety	„... podľa kľúča hrubého domáceho produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“	„... podľa kľúča hrubého <u>národného</u> produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“
článok 2 bod 15 – nový článok 73p ods. 1	„... ak vznikne otázka výkladu tejto hlavy alebo platnosti a výkladu aktov uskutočnených orgánmi spoločenstva na základe tejto hlavy vo veci...“	„... ak vznikne otázka výkladu tejto hlavy alebo platnosti a výkladu aktov <u>prijatých</u> orgánmi spoločenstva na základe tejto hlavy vo veci...“
článok 2 bod 19 – nový článok 109n	„... so zreteľom na dosiahnutie cieľov vymedzených v článku 2 tejto zmluvy.“	„... so zreteľom na dosiahnutie cieľov vymedzených <u>v článku B Zmluvy o Európskej únii a v článku 2</u> tejto zmluvy.“
článok 2 bod 34 – nahradenie článku 130r ods. 2 prvého pododseku druhej vety	„... Vychádza zo zásad ochrany, prevencie a opatrení, podľa ktorých sa prioritne prijímajú opatrenia nápravy škôd a zo zásady, že náhradu škody hradí znečisťovateľ.“	„... <u>Vychádza zo zásad predchádzania škodám a prevencie, zo zásady nápravy škôd na životnom prostredí prioritne pri zdroji</u> a zo zásady, že náhradu škody hradí znečisťovateľ.“
článok 2 bod 52 – nahradenie článku 209a ods. 4	„... nevyhnutné opatrenia v oblastiach prevencie a boja proti podvodom poškodzujúcim záujmy spoločenstva s cieľom zabezpečiť v členských štátoch účinnú a rovnocennú ochranu.“	„... nevyhnutné opatrenia v oblastiach prevencie a boja proti podvodom poškodzujúcim <u>finančné</u> záujmy spoločenstva s cieľom zabezpečiť v členských štátoch účinnú a rovnocennú ochranu.“
článok 2 bod 52 – nahradenie článku 209a ods. 5	„5. Komisia v spolupráci s členskými štátmi predkladá Rade a Európskemu parlamentu správu o opatreniach prijatých na vykonanie tohto článku.“	„5. Komisia v spolupráci s členskými štátmi predkladá <u>každoročne</u> Rade a Európskemu parlamentu správu o opatreniach prijatých na vykonanie tohto článku.“
článok 2 bod 57 – nový článok 236 ods. 2 prvý pododsek	„... došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii, Rada môže kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy.“	„... došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii <u>niektorým členským štátom</u> , Rada môže kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy.“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 4 bod 11 – nový článok 204 ods. 2 prvý pododsek	„... že došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii, môže Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy.“	„... že došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku F(1) Zmluvy o Európskej únii <u>niektorým členským štátom</u> , môže Rada kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv vyplývajúcich pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy.“
Protokol, ktorým sa začleňuje Schengenské <i>acquis</i> do rámca Európskej únie		
– tretia citácia	„POTVRDZUJÚC, že ustanovenia Schengenského <i>acquis</i> sú uplatniteľné iba ak a pokiaľ sú zlučiteľné s Európskou úniou a právom spoločenstva“	„POTVRDZUJÚC, že ustanovenia Schengenského <i>acquis</i> sú uplatniteľné, iba ak a pokiaľ sú zlučiteľné s <u>právom Európskej únie</u> a právom spoločenstva“
– článok 2 ods. 1	„... vrátane rozhodnutí Výkonného výboru zavedenými Schengenskými dohodami...“	„... vrátane rozhodnutí Výkonného výboru <u>zriadeného</u> Schengenskými dohodami...“
Protokol o postavení Spojeného kráľovstva a Írska		
článok 1	„... Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady...“	„... Odlišne od článku 148(2) <u>Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva</u> je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady...“
článok 3 ods. 1 prvý pododsek	„... Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady...“	„... Odlišne od článku 148(2) <u>Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva</u> je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady...“
Protokol o postavení Dánska		
článok 1	„... Odlišne od článku 148(2) je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady...“	„... Odlišne od článku 148(2) <u>Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva</u> je kvalifikovaná väčšina daná rovnakým podielom vážených hlasov dotknutých členov Rady...“
Protokol o umiestnení sídel orgánov a niektorých úradov a odborov Európskych spoločenstiev a Europolu		
chýbajúca druhá citácia		<u>SO ZRETEĽOM na Zmluvu o Európskej únii</u>
Protokol o úlohe národných parlamentov v Európskej únii		

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
časť II bod 5	„5. COSAC môže preskúmať akékoľvek návrhy alebo podnety na právne predpisy vo vzťahu k vytvoreniu priestoru slobody, bezpečnosti a práva, ktoré môžu mať priamy vplyv na práva a slobody jednotlivcov.“	„5. COSAC môže preskúmať akékoľvek návrhy alebo podnety na právne predpisy vo vzťahu k vytvoreniu priestoru slobody, bezpečnosti a práva, ktoré môžu mať priamy vplyv na práva a slobody jednotlivcov. <u>Európsky parlament, Rada a Komisia sú informované o každom príspevku, ktorý predložil COSAC v súlade s týmto bodom.</u> “

d) Konsolidované znenie Zmluvy o Európskej únii pripojené k Amsterdamskej zmluve (1997)

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 14 ods. 3	„3. Jednotné akcie zaväzujú členské štáty, aby pri výkone svojej činnosti zastávali prijaté stanoviská.“	„3. Jednotné akcie zaväzujú členské štáty <u>pri priímaní svojich pozícií a výkone svojej činnosti.</u> “
článok 20 prvý pododsek	„... a ich zástupcovia v medzinárodných organizáciách spolupracujú tak, aby zabezpečili uskutočňovanie spoločných pozícií a jednotných akcií prijatých Radou.“	„... a ich <u>zastúpenia</u> v medzinárodných organizáciách spolupracujú tak, aby zabezpečili <u>dodržiavanie a uskutočňovanie spoločných pozícií a jednotných akcií prijatých Radou.</u> “
článok 22 ods. 2	„2. V prípadoch, ktoré si vyžadujú rýchle rozhodnutie, zvolá predsedníctvo do 48 hodín, alebo v naliehavých prípadoch v kratšom čase, z vlastného podnetu alebo na žiadosť Komisie mimoriadne zasadanie Rady.“	„2. V prípadoch, ktoré si vyžadujú rýchle rozhodnutie, zvolá predsedníctvo do 48 hodín, alebo v naliehavých prípadoch v kratšom čase, z vlastného podnetu alebo na žiadosť Komisie <u>alebo členského štátu mimoriadne zasadnutie Rady.</u> “
článok 28 ods. 3 druhý pododsek prvá veta	„... podľa kľúča hrubého domáceho produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“	„... podľa kľúča hrubého <u>národného</u> produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“
článok 41 ods. 3 druhá veta	„... podľa kľúča hrubého domáceho produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“	„... podľa kľúča hrubého <u>národného</u> produktu, pokiaľ Rada nerozhodne jednomyseľne inak.“

e) Konsolidované znenie Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pripojené k Amsterdamskej zmluve (1997)

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 68 ods. 1	„... ak vznikne otázka výkladu tejto hlavy alebo platnosti a výkladu aktov uskutočnených orgánmi spoločenstva na základe tejto hlavy vo veci...“	„... ak vznikne otázka výkladu tejto hlavy alebo platnosti a výkladu aktov <u>prijatých</u> orgánmi spoločenstva na základe tejto hlavy vo veci...“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 108	„... alebo prijímať pokyny tak od orgánov spoločenstva ako ani od žiadnej vlády členského štátu alebo od iného orgánu. Orgány spoločenstva a vlády členských štátov sa zaväzujú rešpektovať túto zásadu...“	„... alebo prijímať pokyny tak od orgánov <u>alebo inštitúcií</u> spoločenstva, ako ani od žiadnej vlády členského štátu alebo od iného orgánu. <u>Orgány a inštitúcie</u> spoločenstva a vlády členských štátov sa zaväzujú rešpektovať túto zásadu...“
článok 111 – chýbajúci text odseku 5		„ <u>5. Bez toho, aby bola dotknutá právomoc spoločenstva a dohody spoločenstva týkajúce sa hospodárskej a menovej únie, môžu členské štáty rokovať v medzinárodných orgánoch a uzatvárať medzinárodné dohody.</u> “
článok 125	„... so zreteľom na dosiahnutie cieľov vymedzených v článku 2 tejto zmluvy.“	„... so zreteľom na dosiahnutie cieľov vymedzených <u>v článku 2 Zmluvy o Európskej únii</u> a v článku 2 tejto zmluvy.“
článok 174 ods. 2 prvý pododsek druhá veta	„... Vychádza zo zásad ochrany, prevencie a opatrení, podľa ktorých sa prioritne prijímajú opatrenia nápravy škôd a zo zásady, že náhradu škody hradí znečisťovateľ.“	„... <u>Vychádza zo zásad predchádzania škodám a prevencie, zo zásady nápravy škôd na životnom prostredí prioritne pri zdroji</u> a zo zásady, že náhradu škody hradí znečisťovateľ.“
článok 177 ods. 1 prvá zarážka	„– trvalo udržateľný hospodársky a sociálny rozvoj rozvojových krajín a osobitne krajiny, ktoré sú v najviac znevýhodnených regiónoch v najnevýhodnejšej situácii,“	„– trvalo udržateľný hospodársky a sociálny rozvoj rozvojových krajín a osobitne <u>tých z nich</u> , ktoré sú najviac <u>znevýhodnené</u> ,“
článok 232 druhý pododsek	„... možno v lehote ďalších dvoch mesiacov zahájiť súdne konanie.“	„... možno v lehote ďalších dvoch mesiacov podať <u>návrh na začatie súdneho konania.</u> “
článok 232 tretí pododsek	„Každá fyzická alebo právnická osoba môže podať sťažnosť Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok uvedených v predchádzajúcich odsekoch na niektorý orgán...“	„Každá fyzická alebo právnická osoba môže podať <u>žalobu</u> Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok uvedených v predchádzajúcich odsekoch <u>proti niektorému orgánu.</u> “

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 234	<p>„Súdny dvor má právomoc vydať predbežný nález o otázkach, ktoré sa týkajú:</p> <p>a) výkladu tejto zmluvy,</p> <p>b) platnosti a výkladu aktov orgánov spoločenstva a ECB,</p> <p>c) výkladu štatútov orgánov zriadených aktom Rady, ak to tak tieto štatúty stanovia.</p> <p>Ak je takáto otázka predložená niektorému súdu členského štátu a tento súd usúdi, že rozhodnutie o tejto otázke je nevyhnutné pre vydanie rozhodnutia, môže požiadať Súdny dvor, aby o nej vydal nález.</p> <p>Ak je takáto otázka predložená v priebehu súdneho konania na súde členského štátu, proti ktorého rozhodnutiu nie je prípustný opravný prostriedok podľa vnútroštátneho práva, tento súd postúpi vec Súdnemu dvoru.“</p>	<p>„Súdny dvor má právomoc vydať <u>rozhodnutie o prejudiciálnych</u> otázkach, ktoré sa týkajú:</p> <p>a) výkladu tejto zmluvy;</p> <p>b) platnosti a výkladu aktov orgánov spoločenstva a ECB;</p> <p>c) výkladu štatútov orgánov zriadených aktom Rady, ak to tak tieto štatúty stanovia.</p> <p><u>Ak sa takáto otázka položí v konaní pred vnútroštátnym súdnym orgánom a tento súdny orgán usúdi, že rozhodnutie o nej je nevyhnutné pre vydanie jeho rozhodnutia, môže sa obrátiť na Súdny dvor, aby o nej rozhodol.</u></p> <p><u>Ak sa takáto otázka položí v konaní pred vnútroštátnym súdnym orgánom, proti ktorého rozhodnutiu nie je prípustný opravný prostriedok podľa vnútroštátneho práva, je tento súdny orgán povinný obrátiť sa na Súdny dvor.</u>“</p>
článok 242	„... môže nariadiť odklad uplatnenia napadnutého aktu.“	„... môže nariadiť odklad <u>výkonu</u> napadnutého aktu.“
článok 280 ods. 4	„... nevyhnutné opatrenia v oblastiach prevencie a boja proti podvodom poškodzujúcim záujmy spoločenstva s cieľom zabezpečiť v členských štátoch účinnú a rovnocennú ochranu.“	„... nevyhnutné opatrenia v oblastiach prevencie a boja proti podvodom poškodzujúcim <u>finančné</u> záujmy spoločenstva s cieľom zabezpečiť v členských štátoch účinnú a rovnocennú ochranu.“
článok 280 ods. 5	„5. Komisia v spolupráci s členskými štátmi predkladá Rade a Európskemu parlamentu správu o opatreniach prijatých na vykonanie tohto článku.“	„5. Komisia v spolupráci s členskými štátmi predkladá <u>každoročne</u> Rade a Európskemu parlamentu správu o opatreniach prijatých na vykonanie tohto článku.“
článok 309 ods. 2 prvý pododsek	„... došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku 6 ods. 1) Zmluvy o Európskej únii, Rada môže kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv, ktoré vyplývajú pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy...“	„... došlo k závažnému a pretrvávajúcemu porušeniu zásad uvedených v článku 6 ods. 1) Zmluvy o Európskej únii <u>niektorým členským štátom</u> , Rada môže kvalifikovanou väčšinou rozhodnúť o pozastavení určitých práv, ktoré vyplývajú pre daný štát z uplatňovania tejto zmluvy...“

f) Zmluva z Nice, ktorou sa menia a dopĺňajú Zmluva o Európskej únii, Zmluvy o založení Európskych spoločenstiev a niektoré súvisiace akty (2001)

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 1 bod 6 – nový článok 27d	„... vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku zabezpečí, aby Európsky parlament a všetci členovia Rady...“	„... vysoký splnomocnenec pre spoločnú zahraničnú a bezpečnostnú politiku zabezpečí <u>najmä</u> , aby Európsky parlament a všetci členovia Rady...“
článok 2 bod 15 – nahradenie úvodnej vety článku 175 ods. 2	„2. Bez ohľadu na rozhodovacie postupy ustanovené v odseku 1 a bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 95, Rada na návrh Komisie a po získaní súhlasu Európskeho parlamentu a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov <u>jednomyseľne prijíma:</u> “	„2. <u>Odchyľne od rozhodovacích postupov ustanovených</u> v odseku 1 a bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 95, Rada na návrh Komisie a <u>po porade s Európskym parlamentom, Hospodárskym a sociálnym výborom a Výborom regiónov</u> <u>jednomyseľne prijíma:</u> “
článok 2 bod 24 – nahradenie článku 217 ods. 2	„... Členovia Komisie vykonávajú pod vedením úlohy, ktoré im prideliť.“	„... Členovia Komisie vykonávajú pod vedením <u>predsedu</u> úlohy, ktoré im prideliť.“
článok 2 bod 33 – nový článok 229a	„Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom <u>jednomyseľne prijíma</u> ustanovenia o prevode právomocí na Súdny dvor...“	„Bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy, <u>môže</u> Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom <u>jednomyseľne prijímať</u> ustanovenia o prevode právomocí na Súdny dvor...“
článok 2 bod 34 – nahradenie článku 230 druhého pododseku	„... z dôvodu nespríslušnosti, porušenia podstatných procesných predpisov, porušenia tejto zmluvy...“	„... z dôvodu <u>nedostatku právomoci</u> , porušenia podstatných procesných predpisov, porušenia tejto zmluvy...“
Protokol o Štatúte Súdneho dvora		
článok 13 prvý pododsek	„... zúčastňovali prípravných šetrení v prípadoch...“	„... zúčastňovali <u>dokazovaní vo veciach</u> ...“
článok 16 štvrtý pododsek	„Súdny dvor zasadá v pléne v prípadoch predložených...“	„Súdny dvor zasadá v pléne <u>vo veciach</u> predložených...“
článok 16 piaty pododsek	„... že predložený prípad je výnimočne dôležitý, môže sa po vypočutí generálneho advokáta rozhodnúť, že o prípade rozhodne...“	„... že <u>predložená vec</u> je výnimočne <u>dôležitá</u> , môže sa po vypočutí generálneho advokáta rozhodnúť, že o <u>veci</u> rozhodne...“
článok 18 prvý pododsek	„Žiadny sudca ani generálny advokát sa nemôže zúčastniť rozhodovania o prípade, v ktorom predtým vystupoval ako agent alebo poradca alebo konal za jednu zo zúčastnených strán, alebo v ktorom bol vyzvaný, aby o ňom rozhodol ako člen súdu, vyšetrovacej komisie alebo z akéhokoľvek iného dôvodu.“	„Žiadny sudca ani generálny advokát sa nemôže zúčastniť rozhodovania o <u>veci, v ktorej</u> predtým vystupoval ako <u>splnomocnený zástupca</u> alebo poradca alebo konal za <u>jedného z účastníkov konania</u> , alebo v <u>ktorej</u> bol vyzvaný, aby o <u>nej</u> rozhodol ako člen súdu, vyšetrovacej komisie alebo z akéhokoľvek iného dôvodu.“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 18 druhý pododsek	„... preskúvania konkrétneho prípadu, oznámi to predsedovi. Ak sa z nejakého osobitného dôvodu predseda domnieva, že by ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát nemal zasadať alebo predkladať odôvodnené návrhy v konkrétnom prípade...“	„... preskúvania <u>konkrétnej veci</u> , oznámi to predsedovi. Ak sa z nejakého osobitného dôvodu predseda domnieva, že by ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát nemal zasadať alebo predkladať <u>návrhy v konkrétnej veci...</u> “
článok 19 prvý pododsek	„Členské štáty a orgány spoločenstiev zastupuje na Súdnom dvore agent vymenovaný pre každý prípad osobitne; agentovi môže pomáhať poradca alebo advokát.“	„Členské štáty a orgány spoločenstiev zastupuje na Súdnom dvore <u>splnomocnený zástupca</u> vymenovaný pre <u>každú vec</u> osobitne; <u>splnomocnenému zástupcovi</u> môže pomáhať poradca alebo advokát.“
článok 19 piaty pododsek	„Ak sa títo agenti, poradcovia a advokáti dostavia pred Súdny dvor...“	„Ak sa títo <u>splnomocnení zástupcovia</u> , poradcovia a advokáti dostavia pred <u>Súdny dvor...</u> “
článok 20 druhý pododsek	„Písomné konanie pozostáva z doručovania návrhu na začatie konania, podaní, obhajob, zdôvodnení a prípadných odpovedí, ako aj všetkých listín a dokladov na podporu prípadu alebo ich overených kópií...“	„Písomné konanie pozostáva z doručovania návrhu na začatie konania, <u>vyjadrení, vyjadrení k žalobe, pripomienok a prípadných replík</u> , ako aj všetkých listín a <u>dokumentov</u> alebo ich overených kópií...“
článok 20 štvrtý pododsek	„... z vypočutia agentov, poradcov a advokátov, a z odôvodneného návrhu ...“	„... z vypočutia <u>splnomocnených zástupcov</u> , poradcov a advokátov, a z <u>návrhu...</u> “
článok 20 piaty pododsek	„... o prípade sa rozhodne bez odôvodneného návrhu generálneho advokáta.“	„... o <u>veci</u> sa rozhodne bez <u>návrhu</u> generálneho advokáta.“
článok 21 prvý pododsek	„Prípad sa predkladá Súdny dvor podaním písomného návrhu adresovaného tajomníkovi...“	„ <u>Vec</u> sa predkladá Súdny dvor podaním písomného návrhu adresovaného tajomníkovi...“
článok 23 prvý pododsek	„... rozhodnutie súdu členského štátu, ktorým preruší svoje konanie a postupuje prípad Súdny dvor, oznámi Súdny dvor príslušný súd. Toto rozhodnutie potom oznámi tajomník Súdneho dvora zúčastneným stranám, členským štátom a Komisii...“	„... rozhodnutie súdu členského štátu, ktorým preruší svoje konanie a <u>podá návrh na začatie konania o prejudiciálnej otázke</u> , oznámi Súdny dvor príslušný súd. Toto rozhodnutie potom oznámi tajomník Súdneho dvora <u>účastníkom konania</u> , členským štátom a Komisii...“
článok 23 druhý pododsek	„Zúčastnené strany, členské štáty, Komisia a podľa okolností aj Európsky parlament, Rada a Európska centrálna banka sú oprávnené predložiť Súdny dvor do dvoch mesiacov od tohto oznámenia vyjadrenia k prípadu alebo písomné pripomienky.“	„ <u>Účastníci konania</u> , členské štáty, Komisia a podľa okolností aj Európsky parlament, Rada a Európska centrálna banka sú oprávnené predložiť Súdny dvor do dvoch mesiacov od tohto oznámenia <u>vyjadrenia</u> alebo písomné pripomienky.“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 23 tretí pododsek	„... predložiť Súdnemu dvoru svoje vyjadrenia k prípadu alebo písomné pripomienky, ak sa prípad týka jednej z oblastí uplatňovania tejto dohody.“	„... predložiť Súdnemu dvoru svoje <u>vyjadrenia</u> alebo písomné pripomienky, ak sa <u>vec</u> týka jednej z oblastí uplatňovania tejto dohody.“
článok 24 prvý pododsek	„Súdny dvor môže zúčastnené strany požiadať,..."	„Súdny dvor môže <u>účastníkov konania</u> požiadať,..."
článok 24 druhý pododsek	„Súdny dvor môže požiadať aj členské štáty a orgány, ktoré nie sú zúčastnenými stranami prípadu, aby poskytli všetky informácie, ktoré považuje za potrebné pre konanie.“	„Súdny dvor môže požiadať aj členské štáty a orgány, ktoré nie sú <u>účastníkmi konania</u> , aby poskytli všetky informácie, ktoré považuje za potrebné pre konanie.“
článok 29 druhý pododsek	„Príkaz na vypočutie svedka sa zasiela príslušnému súdному orgánu podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku..."	„ <u>Dožiadanie o výsluch svedka alebo znalca</u> sa zasiela príslušnému súdному orgánu podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku..."
článok 29 tretí pododsek	„Súdny dvor nesie trovy konania bez toho, aby bolo dotknuté právo vyúčtovať si ich u zúčastnených strán, ak to prichádza do úvahy.“	„Súdny dvor nesie trovy konania bez toho, aby bolo dotknuté právo vyúčtovať si ich u <u>účastníkov konania</u> , ak to prichádza do úvahy.“
článok 31	„Pojednávania sú verejné, pokiaľ Súdny dvor z úradnej moci alebo na návrh zúčastnených strán nerozhodne zo závažných dôvodov inak.“	„Pojednávania sú verejné, pokiaľ Súdny dvor z úradnej moci alebo na návrh <u>účastníkov konania</u> nerozhodne zo závažných dôvodov inak.“
článok 32	„V priebehu pojednávania môže Súdny dvor samostatne vypočúvať znalcov, svedkov a zúčastnené strany. Zúčastnené strany však môžu ústne vystupovať pred Súdnym dvorom len prostredníctvom svojich splnomocnených zástupcov.“	„V priebehu pojednávania môže Súdny dvor samostatne vypočúvať znalcov, svedkov a <u>účastníkov konania</u> . <u>Účastníci konania</u> však môžu ústne vystupovať pred Súdnym dvorom len prostredníctvom svojich splnomocnených zástupcov.“
článok 39 prvý pododsek	„Predseda Súdneho dvora môže skráteným konaním, ktoré sa môže v nevyhnutnej miere odchýliť od pravidiel uvedených v tomto štatúte a ustanovených v rokovacom poriadku, rozhodovať o žiadostiach o odklad uplatnenia napadnutého aktu,..."	„Predseda Súdneho dvora môže skráteným konaním, ktoré sa môže v nevyhnutnej miere odchýliť od pravidiel uvedených v tomto štatúte a je <u>upravené</u> v rokovacom poriadku, rozhodovať o <u>návrhoch na odklad výkonu</u> napadnutého aktu,..."
článok 39, tretí pododsek	„Príkaz predsedu alebo sudcu, ktorý ho zastupuje, má predbežnú povahu..."	„ <u>Uznesenie</u> predsedu alebo sudcu, ktorý ho zastupuje, má predbežnú povahu..."
článok 40 prvý pododsek	„Členské štáty a orgány spoločenstiev môžu v prípadoch prejednávanych pred Súdnym dvorom prísť do konania.“	„Členské štáty a orgány spoločenstiev môžu <u>vo veciach</u> prejednávanych pred Súdnym dvorom <u>ystúpiť do konania ako vedľajší účastník</u> .“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 40 tretí pododsek	„... pristúpiť do konania v prípadoch prejednávanych pred Súdny dvorom, ak sa tieto prípady týkajú jednej z oblastí uplatňovania tejto dohody.“	„... <u>vstúpiť do konania ako vedľajší účastník vo veciach</u> prejednávanych pred Súdny dvorom, ak sa tieto <u>veci</u> týkajú jednej z oblastí uplatňovania tejto dohody.“
článok 40 štvrtý pododsek	„Žiadosť o pristúpenie do konania sa obmedzí na podporu návrhov rozhodnutia jednej zo zúčastnených strán.“	„ <u>Návrh na vstup do konania ako vedľajší účastník môže obsahovať iba návrhy podporujúce jedného z účastníkov konania.</u> “
článok 41	„... bude proti nemu vydaný rozsudok z omeškania. Proti tomuto rozsudku možno do jedného mesiaca od jeho doručenia vzniesť námietku. Námietka nemá odkladný účinok na výkon rozsudku z omeškania, ...“	„... bude proti nemu vydaný rozsudok <u>pre zmeškanie</u> . Proti tomuto rozsudku možno do jedného mesiaca od jeho doručenia <u> podať návrh na jeho zrušenie</u> . <u>Návrh na zrušenie</u> nemá odkladný účinok na výkon rozsudku <u>pre zmeškanie</u> .“
článok 42	„... vzniesť proti rozsudku námietku tretej strany, ak bol vynesенý v spore bez ich účasti a sú ním ukrátené na svojich právach.“	„... <u> podať proti rozsudku návrh na jeho zmenu</u> , ak sa s nimi <u>nekonalo ako s účastníkmi konania a sú týmto rozsudkom poškodené</u> na svojich právach.“
článok 44 druhý pododsek	„... z tohto dôvodu je žiadosť o obnovu oprávnená.“	„... z tohto dôvodu je <u> návrh na obnovu prípustný</u> .“
článok 44 tretí pododsek	„Žiadosť o obnovu konania nemôže byť predložená...“	„ <u>Návrh na obnovu konania nemôže byť predložený</u> ...“
článok 49 tretí pododsek	„Kritéria pre výber takýchto prípadov, ako aj postup vymenúvania generálnych advokátov sa ustanovia v rokovacom poriadku Súdu prvého stupňa.“	„Kritériá pre výber takýchto <u>vecí</u> , ako aj postup vymenúvania generálnych advokátov sa ustanovia v rokovacom poriadku Súdu prvého stupňa.“
článok 49 štvrtý pododsek	„Člen vyzvaný, aby v prípade plnil úlohu generálneho advokáta, sa nesmie zúčastniť rozhodovania o prípade.“	„Člen vyzvaný, aby <u>vo veci</u> plnil úlohu generálneho advokáta, sa nesmie zúčastniť rozhodovania <u>o veci</u> .“
článok 50 druhý pododsek	„Zloženie komôr a pridelovanie prípadov komorám upravuje rokovací poriadok...“	„Zloženie komôr a pridelovanie <u>vecí</u> komorám upravuje rokovací poriadok...“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 55	„Tajomník Súdu prvého stupňa oznámi právoplatné rozhodnutia Súdu prvého stupňa, rozhodnutia, ktoré len čiastočne riešia vecné otázky alebo riešia procesnú otázku týkajúcu sa námietky proti nepríslušnosti alebo neprípustnosti, všetkým zúčastneným stranám, ako aj členským štátom a orgánom spoločenstiev aj vtedy, ak do konania v prípade prejednávanej veci Súdom prvého stupňa nepristúpili.“	„Tajomník Súdu prvého stupňa oznámi právoplatné rozhodnutia Súdu prvého stupňa, rozhodnutia <u>Súdu prvého stupňa, ktorými rozhodol len o časti prejednávanej veci alebo ktorými rozhodol o prekážke konania súvisiacej s námietkou nedostatku právomoci</u> alebo neprípustnosti, všetkým <u>účastníkom konania</u> , ako aj členským štátom a orgánom spoločenstiev aj vtedy, ak vo <u>veci prejednávanej</u> Súdom prvého stupňa <u>ne</u> vstúpili do konania ako vedľajší účastník.“
článok 56 prvý pododsek	„Proti konečným rozhodnutiam Súdu prvého stupňa a proti rozhodnutiam, ktoré len čiastočne riešia vecné otázky alebo riešia procesnú otázku týkajúcu sa námietky nepríslušnosti alebo neprípustnosti, možno do dvoch mesiacov od doručenia napadnutého rozhodnutia podať odvolanie na Súdny dvor.“	„Proti konečným rozhodnutiam Súdu prvého stupňa a proti rozhodnutiam <u>Súdu prvého stupňa, ktorými rozhodol len o časti prejednávanej veci alebo ktorými rozhodol o prekážke konania súvisiacej s námietkou nedostatku právomoci</u> alebo neprípustnosti, možno do dvoch mesiacov od doručenia napadnutého rozhodnutia podať odvolanie na Súdny dvor.“
článok 56 druhý pododsek	„... Strany pristupujúce do konania, s výnimkou členských štátov a orgánov spoločenstiev, však môžu podať odvolanie...“	„... Strany, <u>ktoré vstupujú do konania ako vedľajší účastník</u> , s výnimkou členských štátov a orgánov spoločenstiev, však môžu podať odvolanie...“
článok 56 tretí pododsek	„... a orgány spoločenstiev, ktoré nepristúpili do konania pred Súdom prvého stupňa. Takéto členské štáty a orgány majú rovnaké postavenie ako členské štáty alebo orgány, ktoré do konania na Súde prvého stupňa nepristúpili.“	„... a orgány spoločenstiev, ktoré <u>ne</u> vstúpili do konania pred Súdom prvého stupňa <u>ako vedľajší účastník</u> . Takéto členské štáty a orgány majú rovnaké postavenie ako členské štáty alebo orgány, ktoré <u>v</u> stúpili do konania na Súde prvého stupňa <u>ako vedľajší účastníci</u> .“
článok 57 prvý pododsek	„Každá osoba, ktorej žiadosť o pristúpenie do konania Súd prvého stupňa zamietol, sa môže odvolať na Súdny dvor do dvoch týždňov od doručenia rozhodnutia o zamietnutí žiadosti.“	„Každá osoba, ktorej <u>návrh na vstup</u> do konania <u>ako vedľajší účastník</u> Súd prvého stupňa zamietol, sa môže odvolať na Súdny dvor do dvoch týždňov od doručenia rozhodnutia o zamietnutí žiadosti.“
článok 57 druhý pododsek	„Zúčastnené strany konania sa môžu u Súdneho dvora odvolať...“	„ <u>Účastníci</u> konania sa môžu u Súdneho dvora odvolať...“
článok 58 prvý pododsek	„Musí sa zakladať na dôvodoch nepríslušnosti Súdu prvého stupňa...“	„ <u>Môže</u> sa zakladať na dôvodoch <u>nedostatku právomoci</u> Súdu prvého stupňa...“

Ustanovenie	Namiesto	Má byť
článok 58 druhý pododsek	„... alebo povinnosti zúčastnenej strany ich uhradiť.“	„... alebo povinnosti <u>účastníka konania</u> ich uhradiť.“
článok 59	„... po vypočutí generálneho advokáta a zúčastnených strán upustiť od ústneho konania.“	„... po vypočutí generálneho advokáta a <u>účastníkov konania</u> upustiť od ústneho konania.“
článok 60 druhý pododsek	„... tým však nie je dotknuté právo zúčastnenej strany požiadať Súdny dvor...“	„... tým však nie je dotknuté právo <u>účastníka konania</u> požiadať Súdny dvor...“
článok 61 prvý pododsek	„Ak je odvolanie odôvodnené, Súdny dvor zruší rozhodnutie Súdu prvého stupňa. V danej veci môže vydať konečný rozsudok sám, ak to stav konania dovoľuje, alebo môže prípad vrátiť na rozhodnutie Súdu prvého stupňa.“	„Ak je odvolanie <u>dôvodné</u> , Súdny dvor zruší rozhodnutie Súdu prvého stupňa. V danej veci môže vydať konečný rozsudok sám, ak to stav konania dovoľuje, alebo môže <u>vec</u> vrátiť na rozhodnutie Súdu prvého stupňa.“
článok 61 druhý pododsek	„Ak je prípad vrátený späť Súdu prvého stupňa,...“	„Ak je <u>vec vrátená</u> späť Súdu prvého stupňa,...“
článok 61 tretí pododsek	„... ktoré do konania pred Súdom prvého stupňa nepristúpili, odôvodnené, Súdny dvor môže, ak to považuje za nevyhnutné, rozhodnúť, ktoré z účinkov rozhodnutia Súdu prvého stupňa, ktoré bolo zrušené, sa považujú za konečné v súvislosti so zúčastnenými stranami sporu.“	„... ktoré <u>nevstúpili</u> do konania pred Súdom prvého stupňa <u>ako vedľajší účastníci</u> , <u>dôvodné</u> , Súdny dvor môže, ak to považuje za nevyhnutné, rozhodnúť, ktoré z účinkov rozhodnutia Súdu prvého stupňa, ktoré bolo zrušené, sa považujú za konečné v súvislosti <u>s účastníkmi</u> sporu.“
článok 62 prvý pododsek	„V prípadoch uvedených v článku 225 ods. 2 a 3 zmluvy o ES a článku 140a ods. 2 a 3 zmluvy o Euratom,...“	„ <u>Vo veciach</u> uvedených v článku 225 ods. 2 a 3 zmluvy o ES a článku 140a ods. 2 a 3 zmluvy o Euratome,...“